

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

**Band:** 13 (1974)

**Heft:** 1: Österreich = Autriche = Austria

**Rubrik:** Mitteilungen = Communications = Notes

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Mitteilungen

### SPORTEXPO in Bordeaux

#### Ausstellung von Sport- und Freizeitanlagen Internationale Kongressveranstaltung des I.A.K.S.

SPORTEXPO II findet vom 3. bis 7. April 1974 auf einem der modernsten Messegelände Europas in unmittelbarer Nähe neuerbauter Hotels und einer bedeutenden Kongresshalle in Bordeaux statt.

Die Ausstellung SPORTEXPO gewinnt durch die gleichzeitig stattfindende Veranstaltung des I.A.K.S. «Sport- und Freizeitanlagen» zu der zahlreiche I.A.K.S.-Mitglieder (zurzeit rund 1300 in 128 Nationen) und andere Interessenten (Vertreter von Parlamenten, Gemeinden, Verwaltungen, Sportinstitutionen, Sportverbänden, der Fachindustrie, Ingenieure und Architekten) erwartet werden.

Während des Kolloquiums berichten 25 Spezialisten aus Europa über Erfahrungen bei Bau und Unterhalt von Sport- und Freizeitanlagen. In Diskussionen und öffentlichen Arbeitsgruppensitzungen werden Einzelprobleme diskutiert. Alle Vorträge und Diskussionen werden in Deutsch, Englisch und Französisch simultan übertragen.

#### Salon des équipements sportifs et socio-éducatifs Colloque International de l'I.A.K.S.

En 1974, SPORTEXPO, manifestation désormais biennale, se tiendra à Bordeaux, du 3 au 7 avril 1974 dans l'un des plus modernes parcs d'exposition d'Europe, au bord d'un plan d'eau de 160 hectares, au voisinage immédiat d'un complexe hôtelier et d'un vaste auditorium de congrès.

SPORTEXPO est le résultat et la conjonction des actions de plusieurs organismes dont les membres participeront au Colloque International de l'I.A.K.S. et visiteront le Salon: l'I.A.K.S., groupe international de travail pour l'équipement sportif qui regroupe dans 43 pays les institutions, sociétés et personnes directrices dans le domaine du sport.

De très nombreux conférenciers français et étrangers prendront la parole à ce Congrès qui se tiendra dans l'Auditorium de la FOIRE DE BORDEAUX, aux mêmes dates que le Salon.

#### Educational and Community Sports Equipment Exhibition International Congress of I.A.K.S.

SPORTEXPO is now a biennial exhibition, and will take place again in Bordeaux in 1974 from 3rd to 7th April. Bordered by a 400 acre lake, the Bordeaux exhibition centre is one of the most modern in Europe, with its own hotel complex and vast conference auditorium. SPORTEXPO is a joint venture, the result of the combined action of several organizations whose members will be attending the International I.A.K.S. Conference and visiting the Exhibition. These organizations include: the I.A.K.S. or International Working Group for the Construction of Sports Premises with members in 43 countries.

A large number of speakers from France and many other countries will address this Conference which will be held in the Auditorium of the BORDEAUX FAIR on the same dates as the Exhibition.

#### 5. Internationales Grünflächen-Symposium Bratislava/CSSR

Vom 2. bis 4. Mai 1974 findet in Bratislava/CSSR das 5. Internationale Grünflächen-Symposium statt. Zwei Themenkreise sind vorgesehen:

- Die Grünraumplanung als umweltbildender Faktor in Stadt und Dorf;
- Technische Probleme in der Park- und Landschaftsgestaltung.

## Communications

An der Vorbereitung sind die Slowakische Wissenschaftlich-Technische Gesellschaft sowie das Tschechoslowakische UNO-Zentrum (Forschungsprogramm für Umweltschutz) beteiligt. Veranstalter auch der parallel laufenden Internationalen Ausstellung «Flora Bratislava 1974» ist die Stadtgärtnerei Bratislava, Ul. Odbojárov C. 9/CSSR.

#### 5e Symposium International à Bratislava/ CSSR

Le 5e symposium international sur les espaces verts se tiendra à Bratislava/CSSR du 2 au 4 mai 1974. Deux thèmes ont été choisis:

- Planification des espaces verts, facteur constituant de l'environnement urbain et villageois
- Problèmes techniques dans l'aménagement des parcs et du paysage.

La société scientifique-technique slovaque et le centre tchèque de l'ONU (Programme de recherche pour la protection de l'environnement) ont collaboré à la préparation de ce congrès. L'organisation de l'exposition internationale parallèle «Flora Bratislava 1974» a été confiée au service des parcs et promenades de la ville de Bratislava, Ul. Odbojárov C. 9/CSSR.

#### 5th International Symposium on Verdure, Bratislava/CSSR

The 5th International Symposium on Verdure will be held in Bratislava/CSSR from May 2 to 4, 1974. Two general subjects are contemplated:

- The design of verdant spaces as an environment forming factor in towns and villages
- Technical problems in the designing of parks and landscapes

The Symposium is being prepared, inter alia, by the Slovak Scientific and Technical Society and the Czechoslovakian UN Centre (research programme for environmental protection).

The organizer also of the parallel event, the International Exhibition «FLORA BRATISLAVA 1974», is the Bratislava park authority, Ul. Odbojárov C. 9/CSSR.

#### Karl-Foerster-Anerkennungen 1973

Die Karl-Foerster-Stiftung für angewandte Vegetationskunde in Berlin verleiht jährlich Karl-Foerster-Anerkennungen für hervorragende Leistungen auf dem Gebiet angewandter Vegetationskunde.

Während diese Auszeichnungen in den früheren Jahren stets mit dem Peter-Joseph-Lenné-Preisausschreiben des Landes Berlin verbunden waren, werden sie 1973 erstmals gesondert vergeben.

Eine Auswahlkommission des Stiftungskuratoriums, zu der Professor Herta Hammerbacher, Professor Dr. Richard Hansen, Landschaftsarchitekt Gottfried Kühn und Beate Maltusch-Mattern gehörten, hat aus zehn Einsendungen vier Arbeiten ausgewählt. Das Kuratorium bestätigte diese Vorschläge.

Träger der Karl-Foerster-Anerkennungen 1973 sind:

David Bellamy, Durham/Grossbritannien: für publizistische Leistungen;

Hannes Haag, Berlin: für Leistungen in der Ausführung;

H. J. Laumanns, Lelystad/Niederlande: für Leistungen in der Planung;

Werner Nohl, Hannover: für wissenschaftliche Leistungen.

Die Ausgezeichneten — nach den Bestimmungen nicht älter als 40 Jahre — erhielten die Anerkennung in Verbindung mit einer Geldzuwendung in Höhe von DM 1500 in den Räumen des Norddeutschen Rundfunks in Hamburg vom Vorsitzenden der Karl-Foerster-Stiftung, Senatsrat Norbert Schindler aus Berlin, überreicht.

## Notes

#### IYF Symposium on «Environmental Planning and European Integration», Ljubljana (Yugoslavia), 23rd—29th June 1974.

The IYF Landscape Planning working group is organizing a symposium to discuss the social and ecological implications of contemporary regional planning and rural land use in Europe. It is the aim during the symposium to discuss and evaluate some of the aspects and proposals which will inevitably affect social structures of rural communities and Europe's richness in ecosystems. In order to focus on the different aspects of these developments, we would like to invite people who could form part of a multi-disciplinary discussion group and who are interested in participating in a follow-up programme.

The symposium is scheduled for the period of 23rd—29th June 1974 and it includes two excursions through Slovenia. The total registration fee, including accommodation, excursions, symposium papers etc. is 10.00 Pounds Sterling, but participants from countries with currency restrictions are exempt from any financial registration. The working languages of the symposium will depend on the participants, but as no simultaneous translation facilities will be available, participants are encouraged to use English as the main communication language. The symposium is limited to the first 40 entries and as many people from various countries have already shown an active interest, please send, without any delay, for a registration form to the address: Oscar Marley, IYF Information Officer, 361 Stuiversstraat, B. 8400 Oostende, Belgium.

#### AFD-Studienfahrt 1974 nach Italien

Die nächstjährige Studienfahrt der AFD wird im September 1974 nach Italien führen. Auftakt wird eine Regionaltagung in Südtirol sein. Auf der vorgesehenen Reiseroute Mailand — Genua — Pisa — Florenz — Rom — Neapel — Pompeji — Paestum — Rimini — Ravenna — Venedig werden nicht nur antike Begräbnisstätten, so die römischen Katakomben, sondern vor allem auch in der Hauptstadt aktuelle Friedhofsprobleme Anschauungs- und Studienobjekte sein.

#### Veranstaltungen der Arbeitsgemeinschaft Friedhof und Denkmal/Kassel-BRD

Die Jahrestagung 1974 der Arbeitsgemeinschaft Friedhof und Denkmal e. V. findet vom 16. bis 18. Mai 1974 in Berlin statt. Das Hauptreferat wird der Staatssekretär im Bundesministerium für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau, Dr. Abress, halten.

#### GaLaBau 1974 Berlin — Fachausstellung Garten- und Landschaftsbau

Auf der GaLaBau 1974 Berlin — Fachausstellung Garten- und Landschaftsbau — wird sich die Fachbranche Garten- und Landschaftsbau vom 20. bis 23. Juni 1974 auf dem Messegelände Berlin zum ersten Mal in einer umfassenden Fachausstellung präsentieren.

Ein Schwerpunkt der GaLaBau 1974 Berlin wird eine Maschinen-Fachschau sein.

Aktuelle Probleme des modernen Garten-, Landschafts- und Sportstättenbaus werden zu gleich auf der alljährlichen Bundesarbeitsitzung des BGL erörtert, die in Verbindung mit der Fachausstellung ebenfalls auf dem Messegelände Berlin stattfindet.

#### Oega 74 in Oeschberg-Koppigen/Schweiz

Sie ist die einzige umfassende Fachmesse für Garten- und Obstbau in der Schweiz und findet am 26. und 27. Juni 1974 auf ihrem bewährten und noch verbesserten Gelände in unmittelbarer Nähe der Gartenbauschule Oeschberg statt.

## Informationen aus Industrie und Handel

### HYSPA-Kleingeräteplatz

Wer heute auf den verschiedensten Turnplätzen und Pausenhöfen beobachtet, wie sich Schulkinder jeden Alters vor, nach und während der Schule auf einem Hyspa-Kleingeräteplatz tummeln, kann sich kaum vorstellen, warum diese Geräteanlage nicht von Anfang an ein durchschlagender Erfolg war.

Als der Schweizerische Turnlehrerverein 1960 eine Kommission für die Entwicklung neuzeitlicher Turnergeräte bestellte, zu der Otto Hinnen als Turnergerätefachmann hinzugezogen wurde, ging unter anderem auch die Hyspa-Kleingeräteanlage als Vorschlag ein. Die Idee dazu stammte vom Kant. Turninspektor in Basel, Hans Fischer, wurde realisiert, und 1961 konnte der erste Kleingeräteplatz an der Hyspa in Bern einer breiten Öffentlichkeit vorgestellt werden.

Obwohl die Lehrerschaft begeistert war, obwohl die Eidgenössische Turn- und Sportschule Magglingen und der Schweizerische Turnlehrer- und Lehrerverein die Idee voll unterstützten, dauerte es bis zum grossen Durchbruch erstaunlicherweise doch noch ganze fünf Jahre. Seitdem aber stösst der Hyspa-Kleingeräteplatz auf ein immer grösser werdendes Interesse: als Gesamtanlage (als eine Art permanente Turn- und Hindernisbahn) bei der Neugestaltung von Sport-, Turn- und Pausen-

plätzen — aber auch als willkommene Ergänzung durch die entsprechenden Einzelgeräte bei bereits bestehenden Turnanlagen.

Der Hyspa-Kleingeräteplatz, dessen Einzellelemente also frei eingeordnet und je nach Platzverhältnissen in Form und Anzahl verändert werden können, regt nicht nur zu freiwilligen, zwanglosen, phantasievollen Übungen und Bewegungsspielen an, sondern fördert vor allem die gleichmässige Ausbildung aller Muskelpartien, die Koordination des Bewegungsablaufes: anerkanntermaßen also eine absolut unentbehrliche Einrichtung auf Schul-, Turn- und Pausenplätzen.

Der heutige Erfolg ist nicht zuletzt Otto Hinnen zu verdanken, der von Anfang an, unentwegt, bei einschlägigen Fachberaterkursen über diese Anlage und ihren Einsatz referierte. Und seine Firma ist es denn auch, die sich ständig um weitere Verbesserungen an den Einzelgeräten und bei der Gesamtkonzeption bemüht. Seit zwei Jahren plant die Firma in Zusammenarbeit mit verschiedenen Fachleuten eine Variante zum Kleingeräteplatz. Man darf darauf gespannt sein.

### Berichtigung zur Veröffentlichung über die Preisausschreiben für ein Sportzentrum in Solothurn in Nr. 4/1973

In unserer Veröffentlichung über die Preisausschreiben für ein Sportzentrum in Solothurn wurden leider die Bilder zu den Pro-

jekten im 3. und 7. Rang verwechselt. Das Bild auf Seite 33 (Mitte) zeigt das Projekt im 7. Rang (Verfasser: Oskar Bitterli/W. Neukom), das Bild auf Seite 34 gibt das Projekt im 3. Rang wieder (Verfasser: Roland Wälchli/Jacques Aeschlimann, und zwar nicht Aeschlimann, wie irrtümlich angegeben). Wir bitten um Entschuldigung für diese Verwechslungen.

### Rectification relative à la publication sur le concours de projets pour le centre sportif de Soleure dans le numéro 4/1973

Dans notre publication sur le concours de projets du centre sportif de Soleure, les photos des projets au 3e et 7e rang ont été interchangées. L'image de la page 33 (milieu) montre donc le projet en 7e rang (auteurs: Oskar Bitterli/W. Neukom), l'image de la page 34 le projet en 3e rang (auteurs: Roland Wälchli/Jacques Aeschlimann et non Aeschlimann, comme il avait été écrit par erreur). Nous vous prions de nous en excuser.

### Kurs für Raupenbaggerfahrer

Die Firma Künfer Baumaschinen AG, Heimberg, seit 1971 Generalimporteur des deutschen Raupenbaggers «SCHAEFF HR 25» hat am 16. November 1973 erstmals einen Kurs für Raupenbaggerfahrer durchgeführt.

Total konnten 23 Raupenbaggerfahrer geschult werden.

## Literatur

### Roland Rainer:

#### Lebensgerechte Aussenräume Les extérieurs vivants Livable Environments

228 Seiten, mit 30 farbigen und 300 schwarz-weißen Abbildungen. Texte deutsch, französisch und englisch. Format 250 x 260 mm. Ln. Fr. 85.—.

Artemis-Verlag, Zürich, und Winkler Verlag, München, 1973.

Das vorliegende Werk von Prof. Roland Rainer, Wien, ist — zumal aus der Sicht des Garten- und Grünplaners — wohl das bedeutendste, das in letzter Zeit von einem für Grünflächen kompetenten Architekten erschienen ist. Es ist gegliedert in die Abschnitte: Umweltkrise — Städtekrisse, Repräsentation und Privatsphäre — Vorgarten oder Geistermauer, Hofhäuser und Haushöfe — Terrassen und Loggien, Höfe — Plätze — Strassen. Vom Gartenraum zur Grünfläche, Dekoration oder Naturerlebnis? Bäume, Wasser, Landschaftsfragen — Grossstadtfragen.

Schon diese Überschriften lassen einiges von der sachkundigen und tiefschürfenden Art und Weise ahnen, mit der der Autor an den aufgerollten Fragenkomplex herangegangen ist. Dazu gesellt sich eine schlechthin einmalige Bilddokumentation, die in raffinierter Gegenüberstellung zu bester Wirkung gelangt.

Wesentliche Gesichtspunkte des vorliegenden Werkes sind: Ablehnung des sogenannten Eigenheimgartens, der überzeugende Hinweis auf die Überlegenheit des Wohnhofes oder Gartenhofes als Gartenraum in der heutigen Baudichte, Trennung von Verkehrsraum und Wohnbezirk, Ablehnung des Repräsentationsgrüns zugunsten eines funktionstüchtigen Erholungsgrüns, Verurteilung des Missbrauchs der Pflanze zur Dekoration, Betonung des Vorrangs des Baumes für alle Grünräume. Als gültige Vorbilder für echtes Wohngrün stellt der Autor die Hofgärten der Mauren und die Wohnhöfe der Türken, Chinesen und Japaner vor.

Ein ausserordentliches Werk, das in die Hand eines jeden Garten- und Grünplaners gehört!

## Littérature

### Roland Rainer:

#### Les extérieurs vivants Lebensgerechte Aussenräume Livable Environments

228 pages avec 30 photos en couleur et 300 photos noir et blanc. Texte en allemand, français et anglais. Format 250 x 260 mm. Prix: Fr. 85.—.

Editions Artemis, Zurich, et Winkler, Munich, 1973.

De l'avis des planificateurs de jardins et d'espaces verts, le professeur Roland Rainer, Vienne, architecte dont la compétence en matière d'espaces verts est indéniable, vient de publier une des œuvres les plus marquantes des dernières années. Elle se compose des chapitres suivants: Crise de l'environnement, Crises urbaines; Représentation, sphères privées; Jardins devant l'entrée ou mur des fantômes; Maisons de cour et cours de maisons; Terrasses et loggias, cours, places et rues; Du jardin à l'espace vert; Décoration ou aventure naturelle?; Arbres, eau et questions de paysage; Problèmes des grandes villes. L'énumération des titres démontre à elle seule avec quel savoir et quel souci de recherche l'auteur s'est attaqué à la complexité des problèmes. Il faut ajouter à cela une documentation iconographique unique dont l'effet par comparaison est indiscutable.

Les aspects essentiels de cette œuvre sont les suivants:

Rejet du soi-disant jardin individuel, le renvoi persuasif à la supériorité de la cour résidentielle ou de la cour-jardin comme remplacement du jardin étant donné la densité des constructions actuelles, la séparation des zones urbaines du trafic routier, le rejet des espaces verts de représentation en faveur des espaces verts de délassement, la condamnation de l'emploi abusif des plantes en décoration, l'accentuation de l'importance des arbres dans tout espace vert. Comme exemple typiques de ces viviers de verdure, l'auteur évoque les jardins maures, turcs, chinois et japonais.

Voici donc une œuvre extraordinaire qui devrait figurer dans la bibliothèque de chaque architecte-paysagiste!

## Literature

### Roland Rainer:

#### Livable Environments Lebensgerechte Aussenräume Les extérieurs vivants

228 pages, with 30 illustrations in colour and 300 in black and white. Texts in German, French and English. Format 250 x 260 mm. Cloth-bound, SFrs. 85.—. Artemis-Verlag, Zurich, and Winkler Verlag, Munich 1973.

The present work by Professor Roland Rainer, viewed from the standpoint of the garden and verdure designer, is probably the most important book recently published by an architect competent in verdure questions.

It is divided into the sections: environmental crisis/urban crisis, representation and the private sphere — front gardens or phantom walls, courtyard houses and house courtyards, terraces and loggias, yards — squares — streets, from garden spaces to verdant areas, decoration or experience of nature, trees, water, landscape questions — metropolitan questions. These heads alone give an indication of the expert and comprehensive manner in which the author tackled the complex of questions tabled. All this is complemented by a pictorial documentation, probably unique, which has a fine effect by clever confrontation.

Here are some essential viewpoints of the present work: rejection of the so-called home garden, the convincing presentation of the superiority of the residential courtyard or garden yard as a garden space in view of the present residential density, separation from traffic and residential areas, rejection of representative verdure in favour of functional recreational verdure, condemnation of the abuse of plants for decorative purposes, emphasis on the precedence of trees for all verdant spaces. The author presents as exemplary solutions Moorish patios and residential yards of Turks, Chinese and Japanese.

An exceptional work which every garden and landscape planner should own!